

## **О НЕКОТОРЫХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ С ГЛАГОЛАМИ РЕЧИ И МЫСЛИ (СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ) И СПОСОБАХ ИХ ПРЕЗЕНТАЦИИ НА УРОКЕ РКИ**

*Столетова Екатерина Константиновна (Россия, Москва)*

Аннотация: в статье рассмотрены разговорные идиоматические конструкции с глаголами *говорить-сказать* и *думать-подумать* с точки зрения их семантики и прагматики, а также предложены некоторые способы презентации данных конструкций на уроке РКИ. Кроме этого, выявлены некоторые трудности, которые могут вызвать у учащихся данные единицы.

Ключевые слова: идиоматические конструкции, глаголы речи и мысли, семантика, прагматика, семантическая интерпретация, реакция.

Abstract: in the article spoken idiomatic constructions with verbs *говорить-сказать* and *думать-подумать* are described from the point of view of semantics and pragmatics. Several ways of their presentation are suggested. The main difficulties foreign students can face are found out.

Key words: idiomatic constructions, verbs of speech and thought, semantics, pragmatics, semantic interpretation, reaction.

Среди русских разговорных идиоматических конструкций с глаголами речи и мысли многочисленную группу составляют конструкции с глаголами *говорить-сказать* и *думать-подумать*, в частности, такие:

**А. *Не говори!; Не скажи!; Да что ты говоришь!; Скажешь тоже!; скажи, какой*** (ирония, осуждение); ***скажите, пожалуйста*** (осуждение).

**Б. *Кто бы мог подумать!; Подумать только!; И не подумай!; Подумаешь!; можно подумать; ну ты подумай*** (осуждение, возмущение).

Вышеперечисленные конструкции, их семантика и прагматика (под прагматикой понимается та область семантики, которая «изучает языковые элементы, ориентированные на речевое взаимодействие; иначе говоря, элементы, в семантике которых отсылка к говорящему играет ключевую роль» [Падучева 1996, с.223; Безяева 2002, с.11]) представляют безусловный интерес как для исследователя современного русского языка, так и для практика-преподавателя РКИ.

В речевом взаимодействии с носителями русского языка иностранные

учащиеся непременно встречаются с конструкциями, значения которых зачастую не понимают (о некоторых конструкциях с глаголами речи см. [Столетова 2016; Столетова 2017]).

Перечисленные выше единицы следует знать учащимся продвинутого этапа обучения. В частности, на экзамене ТРКИ в рамках субтеста «Говорение» испытуемым предлагается отреагировать на реплику-стимул, выразив определенное намерение (удивление, возмущение, заинтересованность, осуждение, восхищение). При выполнении этого задания принимается во внимание знание испытуемым такого типа конструкций.

В этой связи чрезвычайно актуальным для преподавателей РКИ является вопрос о том, как следует преподносить данный материал в иноязычной аудитории.

Мы предложили нашим слушателям уровня В2 выполнить задание: написать мини-диалоги, в которых реплики-реакции начинаются с конструкций с глаголами *говорить-сказать* и *думать-подумать*. Учащимся нужно было написать реплику-стимул и, если они считают нужным, продолжить реплику-реакцию. В результате этого эксперимента мы выявили несколько случаев, вызывающих наибольшие трудности у иностранцев:

**Первый случай: учащиеся понимают конструкцию буквально.** Например, учащиеся написали такие диалоги:

(1) - *Вчера я пропустил урок.*

- ***Не говори!*** *Мама не будет рада* (учащийся понял это как 'не говори маме') (Сербия).

(2) - *Ты скажешь Лене об этом?*

- ***Скажешь тоже!*** *Мне она не поверит* (учащийся понял это как 'будет лучше, если ты скажешь сам') (Вьетнам).

(3) — *По-моему, он очень умный студент.*

- *И не подумаю! Он глупый* (учащийся понял это как 'я так не думаю') (Китай).

**Второй случай: учащиеся путают некоторые похожие конструкции (например, *Не говори!* и *Не скажи!*, не понимая, что они антонимичны).**

(4) - *Виктор выиграл билет в театр. Везет!*

- *Не скажи! Ему всегда везет!* (Сербия).

**Третий случай: учащиеся неправильно понимают, какое намерение выражает та или иная конструкция.**

(5) — *У вас сын учится хорошо!*

- *Скажешь тоже! Он прекрасно сдал экзамен!* (учащийся решил, что данная конструкция выражает согласие) (Китай).

(6) — *Очередная большая авария произошла на Люблинской улице! Там столкнулись сразу пять машин!*

- *И не подумаю! Каждый день! В столице участились аварии!* (учащийся решил, что данная конструкция выражает удивление) (Сербия).

Некоторые из опрошенных учащихся показали хорошее знание этих единиц. Например, продолжили текст после реплики-реакции какой-нибудь экспрессивной конструкцией:

(7) — *Сегодня у нас так много работы, что даже некогда пообедать!*

- *Подумать только! Какой злой начальник!*

Некоторые учащиеся даже привели синонимичные конструкции, ср, например:

(8) — *Ты знаешь, твоя бывшая встречается с моим бывшим!*

- *Кто бы мог подумать! Ничего себе!* (Бразилия).

Конечно, хорошо знакомы с данными конструкциями оказались прежде

всего те, кто часто общается с носителями русского языка, и те, кто смотрит телепередачи и фильмы по-русски. Действительно, лучший способ познакомиться с данными единицами и научиться использовать их самостоятельно — участие в коммуникации с русскими, соприкосновение с живой разговорной речью.

Предложим возможный способ презентации данного материала в иноязычной аудитории.

Рассмотрим, в частности, конструкции, с помощью которых говорящий выражает: а) удивление; б) несогласие с позицией собеседника / отказ выполнить действие; в) осуждение определенного лица или его поступков/ негативное (презрительное, пренебрежительное и т.п.) отношение к определенному лицу или его поступкам.

Данные реакции в русском языке можно выразить с помощью ряда конструкций с глаголами *говорить-сказать* и *думать-подумать*:

УДИВЛЕНИЕ	НЕСОГЛАСИЕ / ОТКАЗ ВЫПОЛНИТЬ ДЕЙСТВИЕ	ОСУЖДЕНИЕ / НЕГАТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ
1. <i>Да что ты говоришь!</i> 2. <i>Кто бы мог подумать!</i> 3. <i>Подумать только!</i> 4. <i>Ну ты подумай!</i>	1. <i>Скажешь тоже!</i> 2. <i>Не скажи!</i> 3. <i>И не подумаю!</i>	1. <i>Скажи(те), какой...</i> 2. <i>Можно подумать!</i> 3. <i>Подумаешь!</i>

На уроке РКИ преподавателю следует объяснить учащимся, что большая часть конструкций данной группы может использоваться по-разному - не только как реплики-реакции в диалоге, но и в монологическом тексте. Ср., например:

(9) — *Ты знаешь, Андрей закончил институт.*

- *Подумать только! Как время летит!* (из речи).

(10) *Чем я не Шахразада с ее историями? Только она богачка по сравнению со мной. Подумать только, тысяча ночей — это же целая*

*вечность* (М. Шишкин).

При объяснении данного материала преподавателю удобно будет сгруппировать конструкции с глаголами *говорить-сказать* и *думать-подумать* по значению. Для каждой единицы преподаватель должен предложить семантическую интерпретацию и привести контексты различных типов, содержащие данные единицы.

Рассмотрим три группы конструкций, которые представлены в таблице, предложим семантическую интерпретацию каждой из них, продемонстрируем их значение на примерах.

### УДИВЛЕНИЕ

Для выражения удивления мы используем конструкции *Да что ты говоришь!*; *Кто бы мог подумать!*; *Подумать только!*; *Ну ты подумай!*

Можно предложить учащимся такую интерпретацию их семантики.

*Да что ты говоришь:* 'то, что ты сказал, меня удивляет'.

(11) — *Лена вышла замуж!*

- *Да что ты говоришь! Вот это новость!* (из речи).

*Подумать только!:* 'это трудно себе представить' (см. (9), (10)).

*Кто бы мог подумать:* 'никто не мог этого представить'.

(12) — *Лена победила в соревнованиях.*

- *Кто бы мог подумать! Мы были уверены, что первой придет Ира...*  
(из речи).

*Ну ты подумай:* 'я не ожидал, что будет так'.

(13) — *Лена победила в соревнованиях!*

- *Ну ты подумай! Она смогла это сделать!*

При этом интересно отметить, что *Да что ты говоришь!* нередко встречается в ироничных контекстах, а также для выражения несогласия, в

контекстах, содержащих имплицитное отрицание. Ср., например:

(14) — *Я не сдала [экзамен].*

- *Да что ты говоришь! Заниматься кому-то нужно было* (из речи).

(15) — *Да, я человек, и Диденко человек, и Живоглов, и Туманов, и Рыбарь. И старины есть тоже люди.*

- *Да что ты говоришь? Кто? Этот хряк Либшан? Или тупоголовый Витя Пашков?* (О. Селедцов).

### НЕСОГЛАСИЕ С ПОЗИЦИЕЙ СОБЕСЕДНИКА / ОТКАЗ ВЫПОЛНИТЬ ДЕЙСТВИЕ

Конструкции *Скажешь тоже!* и *Не скажи!* говорящий использует для того, чтобы показать, что не согласен со словами собеседника. Однако *Скажешь тоже!* можно интерпретировать следующим образом: 'я считаю твои слова неверными, нелепыми, совершенно не соответствующими действительности', а *Не скажи!* Подразумевает следующее: 'твоя позиция кажется мне вполне разумной, хоть я и не согласен с ней'.

(16) — *В каком-то смысле я Петра Первого знаю лучше, чем тебя.*

- *Скажешь тоже!* (А. Слаповский).

(17) - *Разнообразные сведения, получаемые в этих беседах, вызывали у нашего хозяина то радостное изумление - «Ишь ты!», то скептические возгласы - «Скажешь тоже!»* (С. Гинзбург).

В (16) и (17) некоторая информация кажется говорящему нелепой, поэтому он скептически реагирует на нее.

(18) — *Хорошо, броско, - заметил Варенуха по уходе капельдинера.*

- *А мне до крайности не нравится вся эта затея, - злобно поглядывая на афишу сквозь роговые очки, ворчал Римский, - и вообще я удивляюсь, как ему разрешили это поставить!*

- Нет, Григорий Данилович, **не скажи!** Это очень тонкий шаг! Тут вся соль в разоблачении! (М. Булгаков).

В (18), напротив, слова собеседника кажутся говорящему вполне разумными, однако он не соглашается с ними.

**И не подумаю** используется для выражения резкого отказа. Можно интерпретировать эту конструкцию следующим образом: 'я не собираюсь делать то, что ты мне предлагаешь'. Ср., например:

(19) — *Не дури, Люська!* - крикнула мне вдогонку мама. - *Иди ужинать!*

- **И не подумаю!** - я вытащила из сковородки горелую котлету и стала ее есть (И. Пивоварова).

### ОСУЖДЕНИЕ / НЕГАТИВНОЕ (ПРЕЗРИТЕЛЬНОЕ, ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ) ОТНОШЕНИЕ

Конструкция **Скажи(те), какой...** помогает говорящему выразить пренебрежительное отношение к кому-либо и значит: 'я осуждаю тебя (кого-либо), не считаю достойным уважения, серьезного отношения'. Ср., например:

(20) — *Я холодной водой не могу мыться,* - сказал мальчишка, видя, что Евдокия наливает в таз воду из кадушки. - *Я малокровный.*

- **Скажи, какой нежный,** - сказала Евдокия, но все же налила ему теплой воды (В. Панова).

Нередко **Скажи(те), какой...** используется в контекстах имплицитного отрицания, как, например, в (21):

(21) - *Будить не стал!* **Скажи, какой стеснительный!** *А общественном месте валяться не стеснительный?* (А. Вампилов).

**Можно подумать** можно интерпретировать следующим образом: 'я не считаю тебя / кого-либо достойным серьезного отношения'. Ср., например:

(22) — *Что-то он совсем съехал на тройки...*

- **Можно подумать!** *Он и раньше хорошо не учился* (из речи).

**Подумаешь** значит: 'я не отношусь серьезно к тебе / к кому-либо и к твоим / чьим-либо действиям, ты / кто-либо для меня не важен'.

(23) - *На тебе замыкаются главные эмоции в спектакле. Я должен хотеть тебя, понимаешь? Прости, Марина, я тебя не хочу!*

- **Подумаешь**, - сказала Яковлева. - *Больно ты мне нужен!* (С. Довлатов).

Итак, для объяснения значения данных конструкций преподавателю РКИ стоит разделить их на группы по зачернению и предложить семантическую интерпретацию каждой из них.

Кроме этого, преподаватель может порекомендовать учащимся обратиться к словарям, например, к «Русско-английскому словарю идиом» С.Лубенской [Лубенская 1995], для того, чтобы найти перевод той или иной идиоматической конструкции.

Чрезвычайно интересно и полезно было бы составить собственный небольшой словарь таких конструкций для обучающихся, говорящих на различных языках, например, такой (для говорящих на английском и китайском языках):

Таким образом, мы предложили преподавателю РКИ, желающему познакомить учащихся продвинутого этапа обучения с конструкциями данного типа, некоторые способы представить их в аудитории.

Русский	Английский	Китайский
<i>Да что ты говоришь?</i>	<i>Really? Give me a break! Don't say so!</i>	真的(吗)? = <i>Правда?</i>
<i>Кто бы мог подумать?</i>	<i>Who would have thought?</i>	没想到 = <i>He ожидал! He додумался!</i>
<i>Подумать только!</i>	<i>And to think (that, of)</i>	试想 = <i>Попробуй подумать!</i>

<i>Скажешь тоже!</i>	<i>Nonsense!</i>	胡说(八道) = <i>Глупо говорить восемь речей!</i>
<i>И не подумаю!</i>	<i>I wouldn't dream of it! No way!</i>	你别做梦 = <i>Не надо видеть сны!</i> <sup>1</sup>
<i>Подумаешь!</i>	<i>And so what?</i>	又怎么样 = <i>Опять как</i>

Преподавателю необходимо учитывать, что возможны случаи интерференции двух языков. Интересно рассмотреть, в частности, интерференцию китайского и русского языков. Например, китайский учащийся предлагает такой вариант: *И не подумаю! Не надо видеть сны!* (ср. китайское выражение *Не надо видеть сны!*) (подробнее об этом см. [Shapiro 2013]).

### Литература

1. Безяева М.Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. М., 2002.
2. Лубенская С. Русско-английский словарь идиом. New-York, 1995.
3. Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996.
4. Столетова Е.К. Семантика метаязыковых выражений с лексемой *сказать* // V Селищевские чтения. Международный сборник научных трудов. Елец, 2016.  
Столетова Е.К. Что можно сказать о глаголе *сказать*: некоторые выражения с глаголами речи и их презентация на уроке РКИ // Русский язык как иностранный: лингводидактический аспект. Материалы Международного научно-методического семинара. Иркутск, 2017.
5. Shapiro R. Chinese Pidgin Russian // Journal of Pidgin and Creole Languages. Netherlands 2013.

<sup>1</sup> Ср. английский и китайский варианты с русским *И не мечтай!*